

No. 54993*

**Poland
and
Czech Republic**

Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on cooperation and mutual assistance in the event of catastrophes, natural disasters and other extraordinary events (with annex). Warsaw, 8 June 2000

Entry into force: *16 August 2003, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Czech and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
République tchèque**

Accord entre la République de Pologne et la République tchèque relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, désastres naturels et d'autres événements extraordinaires (avec annexe). Varsovie, 8 juin 2000

Entrée en vigueur : *16 août 2003, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *tchèque et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

MEZI POLSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

**O SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI
PŘI KATASTROFÁCH, ŽIVELNÍCH POHROMÁCH A
JINÝCH MIMOŘÁDNÝCH UDÁLOSTECH**

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“)

za účelem rozvíjení vzájemných přátelských vztahů a dobré sousedské spolupráce, v souladu se Smlouvou mezi Polskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci, podepsanou v Krakově dne 6. října 1991,

majíce na paměti závěrečný dokument třetí následné schůzky Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, přijatý ve Vídni dne 15. ledna 1989 a dokument přijatý v Helsinkách dne 10. července 1992,

pamatující na možnost vzniku katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a zvýšení jejich počtu spojeného s rozvojem technologií,

přesvědčeny o nutnosti spolupráce v případě katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a ve snaze umožnit urychlené vyslání záchranných jednotek s vybavením a zaslání předmětů pomoci,

berouce rovněž v úvahu prospěch, který mohou smluvním stranám přinést vědeckotechnické informace v oblasti předcházení katastrofám, živelním pohromám a jiným mimořádným událostem a likvidace jejich následků,

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět smlouvy

Tato smlouva upravuje základní zásady dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, které ohrožují život a zdraví lidí, majetek nebo životní prostředí a které nemohou být zcela nebo rychle zdolány vlastními prostředky strany žádající o pomoc.

Článek 2

Vymezení pojmů

Pro účely této smlouvy mají následující výrazy tento význam:

1. „strana žádající o pomoc“ je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 žádají o pomoc, zejména o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;

2. „strana poskytující pomoc“ je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 vyhoví žádosti o pomoc, zejména žádosti o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;
3. „tranzitní stát“ je smluvní strana, přes jejíž území se přepravují záchranné jednotky, jednotliví odborníci, vybavení nebo předměty pomoci na území strany žádající o pomoc nebo do třetího státu za účelem poskytnutí pomoci;
4. „záchranná jednotka“ je skupina osob s určeným vedoucím vyslaná za účelem poskytnutí pomoci na území strany žádající o pomoc;
5. „vybavení“ je materiál, technické prostředky, dopravní prostředky, záchranářští psi, osobní výstroj a předměty osobní potřeby členů záchranných jednotek a jednotlivých odborníků;
6. „předměty pomoci“ jsou předměty, které jsou určeny k bezplatnému rozdělení mezi obyvatelstvo na území postiženém katastrofou, živelní pohromou nebo jinou mimořádnou událostí nebo jsou určeny ke zmírnění jejich následků.

Článek 3 **Žádost o pomoc a kompetence**

- (1) Pomoc podle článku 1 se poskytuje na základě žádosti.
- (2) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádosti o pomoc jsou:

v Polské republice
- Ministr vnitra a státní správy,

v České republice
- Ministerstvo vnitra.
- (3) Orgány uvedené v odstavci 2 se budou informovat o dalších orgánech oprávněných k předkládání a přijímání žádosti o pomoc a plnění dalších úkolů podle této smlouvy.
- (4) Orgány podle odstavců 2 a 3 podávají žádost o pomoc písemně, případně ústně. Žádost podaná ústně musí být bez zbytečného odkladu potvrzena písemně.
- (5) Žádost o pomoc obsahuje zejména druh, formu, rozsah a termín poskytnutí pomoci.

(6) Za účelem provádění této smlouvy jsou orgány podle odstavců 2 a 3 oprávněny udržovat přímé kontakty.

Článek 4 Druhy pomoci

(1) Pomoc může být poskytnuta záchrannými jednotkami nebo jednotlivými odborníky, poskytnutím předmětů pomoci, sdělením potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Záchrané jednotky, jednotliví odborníci, jakož i vybavení a předměty pomoci mohou být přepravovány po zemi, po vodě nebo letecky.

Článek 5 Překračování státních hranic a pobyt na území druhé smluvní strany

(1) Pro zabezpečení rychlosti a účinnosti poskytování pomoci omezí smluvní strany formality spojené s překračováním státních hranic na nezbytnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci mohou v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území strany žádající o pomoc bez cestovních dokladů, víz a povolení k pobytu. Záchrané jednotky a jednotliví odborníci překračují státní hranice a pobývají na území strany žádající o pomoc na základě potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci. V obzvláště naléhavých případech lze toto potvrzení nahradit jiným vhodným způsobem. Potvrzení předkládají na požádání příslušných orgánů vedoucí záchranných jednotek a jednotliví odborníci. Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci při překračování státních hranic a během pobytu na území strany žádající o pomoc předloží na žádost příslušných orgánů služební průkaz s fotografií nebo jiný doklad potvrzující jejich totožnost.

(3) Potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci vydává orgán podle článku 3 odst. 2 a 3 strany poskytující pomoc. Vzor potvrzení obsahuje příloha k této smlouvě. Příloha může být měněna dohodou orgánů uvedených v článku 3 odst. 2.

(4) V obzvláště naléhavých případech mohou záchrané jednotky překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom předem informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 se přiměřeně použijí i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem. Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 se vzájemně včas informují o tom, že vznikla potřeba tranzitu,